

Jona

1:1 וַיְהִי
u·iei
and·he-is-becoming
דָּבַר
dbr
word-of
יְהוָה - אֵל
- ieue al
Yahweh to
בֶּן יוֹנָה - אַמִּיתַי
bn - amthi
Jonah son-of Amittai
לֵאמֹר
l·amr
to-to-say-of

¹ . Now the word of the LORD came unto Jonah the son of Amittai, saying,

1:2 קוּם
qum
rise-you !
לֵךְ
lk
go-you !
אֶל - נִינְוֵה
al - ninue
to Nineveh
הָעִיר
e·oir
the-city
הַגְּדוֹלָה
e·gdule
the-great
וּקְרָא
u·qra
and·call-you !
כִּי עָלְיָהּ
oli·e ki
on-her that
- וְעָלְתָה
- olthe
she-ascends

² Arise, go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness is come up before me.

רָעָתָם
roth·m
evil-of·them
לְפָנָי
l·phn·i
to·faces-of·me

1:3 וַיִּקָּם
u·iqm
and·he-is-rising
יוֹנָה
iune
Jonah
לְבָרַח
l·brch
to-to-run-away-of
תַּרְשִׁישָׁה
thrshish·e
Tarshish·ward
מִלְּפָנָי
m·l·phni
from-to·faces-of
יְהוָה
ieue
Yahweh

³ But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD, and went down to Joppa; and he found a ship going to Tarshish: so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish from the presence of the LORD.

וַיֵּרָד
u·ird
and·he-is-going-down
יָפוֹ
iphu
Joppa
וַיִּמְצָא
u·imtza
and·he-is-finding
סֵפֶלָה
anie bae
ship coming
תַּרְשִׁישִׁי
thrshish
Tarshish
וַיִּתֵּן
u·ithn
and·he-is-giving
שְׂכָרָהּ
shkr·e
fare-of·her

וַיֵּרָד
u·ird
and·he-is-descending
בָּהּ
b·e
in·her
לְבוֹא
l·bua
to-to-come-of
עִמָּהֶם
om·em
with·them
תַּרְשִׁישָׁה
thrshish·e
Tarshish·ward
מִלְּפָנָי
m·l·phni
from-to·faces-of
יְהוָה
ieue
Yahweh

1:4 וַיְהִי
u·ieue
and·Yahweh
הֵטִיל
etil
he·casts-forth
רוּחַ
ruch
wind
גְּדוֹלָה - רָעַד
gdule - e·im
great to
יְהִי
u·iei
and·he-is-becoming
סַעַר
sor
tempest
גְּדוֹל
gdul
great

⁴ . But the LORD sent out a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken.

בַּיָּם
b·im
in·the·sea
וְהָאֲנִיָּה
u·e·anie
and·the·ship
חֲשָׁבָהּ
chshbe
she·was-reckoned
לְהִשָּׁבֵר
l·eshbr
to-to-be·broken-of

1:5 וַיִּירָאוּ
u·irrau
and·they-are-fearing
הַמַּלְחִים
e·mlchim
the·mariners
וַיִּזְעֻקוּ
u·izoqu
and·they-are-crying-out
אִישׁ
aish
man
אֶל - אֱלֹהֵי
al - alei·u
to Elohim-of·him

⁵ Then the mariners were afraid, and cried every man unto his god, and cast forth the wares that [were] in the ship into the sea, to lighten [it] of them. But Jonah was gone down into the sides of the ship; and he lay, and was fast asleep.

וַיִּטְלוּ
u·itlu
and·they-are·casting-forth
אֶת
ath
the·articles
הַכִּלִּים
e·klim
which
אֲשֶׁר
ashr
in·the·ship
בְּאֲנִיָּה
b·anie
to
אֶל - הַיָּם
al - e·im
the·sea

לְהַקֵּל
l·eql
to-to·make-it-lightened-of
מֵעֲלֵיהֶם
m·oli·em
from·on·them
וַיּוֹנֵה
u·iune
and·Jonah
יָרַד
ird
he-descended
אֶל - יַרְכְּתֵי
al - irkthi
to
הַסְּפִינָה
e·sphine
recesses-of
הַדָּפְתָן
the·lower-deck

וַיִּשְׁכַּב
u·ishkb
and·he-is-lying-down
וַיִּרְדַּם
u·irdm
and·he-is-being-stupefied

1:6 וַיִּקְרַב
u·iqrb
and·he-is-coming-near
אֵלָיו
ali·u
to·him
רֶב
rb
pilot-of
הַחֶבֶל
e·chbl
of
וַיֹּאמֶר
u·iamr
and·he-is-saying
לוֹ
l·u
to·him
מָה
me
what
- לָךְ
- l·k
to·you

⁶ So the shipmaster came to him, and said unto him, What meanest thou, O sleeper? arise, call upon thy God, if so be that God will think upon us, that we perish not.

נִרְדַּם
nrדם
one-being·in-stupor
קוּם
qum
rise-you !
קְרָא
qra
call-you !
אֶל - אֱלֹהֵיךָ
al - alei·k
to Elohim-of·you
אִילֵי
aui
perhaps
וַיַּחְשַׁבְתָּ
ithoshth
he·shall·reconsider

הָאֱלֹהִים
e·aleim
the·Elohim
לָנוּ
l·nu
to·us
וְלֹא
u·la
and·not
נִבְדָּה
nabd
we·shall-perish

1:7 וַיֹּאמְרוּ
u·iamru
and·they-are-saying
אִישׁ
aish
man
אֶל - רֵעֵהוּ
al - ro·eu
to associate-of·him
לָכוּ
lku
go-you^(p) !
וְנִפְּלֵה
u·nphile
and·we·shall·cast
גּוּרְלוֹת
gurluth
lots

⁷ And they said every one to his fellow, Come, and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil [is] upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.

וְנִדְעָה
u·ndoe
and·we·shall-know
בְּשֵׁלְמֵי
b·shl·mi
in·account-of·whom
הָרָעָה
e·roe
the·evil
הַזֹּאת
e·zath
the·this
לָנוּ
l·nu
to·us
וַיִּפְּלוּ
u·iphlu
and·they-are·casting
גּוּרְלוֹת
gurluth
lots

וַיִּפֹּל
u·iphl
and·he-is-falling
הַגּוּרְלָהּ
e·gurl
the·lot
עַל
ol
on
יוֹנָה
iune
Jonah

1:8 וַיֹּאמְרוּ
u·iamru
and·they-are-saying
אֵלָיו
ali·u
to·him
הַגִּידָהּ
egid·e
tell-you !
נָא
- na
please !
לָנוּ
l·nu
to·us
בְּאֲשֶׁר
b·ashr
in·which
לְמִי
l·mi
to·whom
- הָרָעָה
- e·roe
the·evil
הַזֹּאת
e·zath
the·this

⁸ Then said they unto him, Tell us, we pray thee, for whose cause this evil [is]

לְנוּ מָה - מְלַאכְתְּךָ וּמֵאֵינן תָּבוּא מָה אֶרֶץְךָ וְאֵי -
 l·nu me - mlakth·k u·m·ain thbua me artz·k u·ai -
 to·us what ? work·of·you and·from·where ? you·are·coming what ? land·of·you and·where ?

upon us; What [is] thine occupation? and whence comest thou? what [is] thy country? and of what people [art] thou?

מִזֶּה עִם אֹתָהּ :
 m·ze om athe :
 from·this people you

1:9 וַיֹּאמֶר וְאֵלֵיהֶם עֲבְרִי אֲנֹכִי וְיָהוָה - וְיָהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם יִרָא אֲשֶׁר -
 u·iamr ali·em obri anki u·ath - ieue alei e·shnim ani ira ashr -
 and·he·is·saying to·them Hebrew I and·» Yahweh Elohim·of the·heavens I fearing who

9 And he said unto them, I [am] an Hebrew; and I fear the LORD, the God of heaven, which hath made the sea and the dry [land].

עָשָׂה אֶת הַיָּם - וְאֶת הַיַּבְשָׁה :
 oshe ath - e·im u·ath - e·ibshe :
 he·made^{do} » the·sea and·» the·dry·ground

1:10 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּאמְרוּ גְדוּלַת יְרָאָה וְזֹאת - מָה אֵלָיו
 u·iirau e·anshim irae gdule u·iamru ali·u me - zath
 and·they·are·fearing the·mortals fear great and·they·are·saying to·him what ? this

10 Then were the men exceedingly afraid, and said unto him, Why hast thou done this? For the men knew that he fled from the presence of the LORD, because he had told them.

כִּי עָשִׂיתָ בְּרַח הוּא יְהוָה מִלְּפָנָיו - כִּי הָאֲנָשִׁים יָדְעוּ - כִּי עָשִׂיתָ
 oshith ki - idou e·anshim ki - m·l·phni ieue eua brch ki
 you·did that they·knew the·mortals that from·to·faces·of Yahweh he running·away that

הֵגִיד לָהֶם :
 egid l·em :
 he·^ctold to·them

1:11 וַיֹּאמְרוּ וְיִשְׁתַּק לָךְ מָה אֵלָיו נַעֲשֶׂה - הַיָּם וְיִשְׁתַּק
 u·iamru ali·u me - noshe l·k u·ishthq e·im
 and·they·are·saying to·him what ? we·shall·do to·you and·he·shall·be·calm the·sea

11 Then said they unto him, What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us? for the sea wrought, and was tempestuous.

מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעַר הַיָּם :
 m·oli·nu ki e·im eulk u·sor :
 from·on·us that the·sea going and·being·tempestuous

12 And he said unto them, Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you: for I know that for my sake this great tempest [is] upon you.

1:12 וַיֹּאמֶר וְיִשְׁתַּק לָךְ מָה אֵלָיו שְׂאוּנִי וְהִטְלֵנִי אֶל - הַיָּם
 u·iamr ali·em shau·ni u·etil·ni al - e·im
 and·he·is·saying to·them lift·up·you^(P)·me ! and·^ccast·forth·you^(P)·me ! to the·sea

וְיִשְׁתַּק הַסֹּעַר כִּי אֲנִי יוֹדֵעַ כִּי אֲנִי בְּשַׁלְיִי - הַיָּם מֵעָלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אֲנִי יוֹדֵעַ
 u·ishthq e·im m·oli·km ki iudo ani ki b·shl·i e·sor
 and·he·shall·be·calm the·sea from·on·you^(P) that knowing I that in·account·of·me the·tempest

הַגְּדוּל הַזֶּה עָלֵיכֶם תְּנֶה תְּנֶה הַגְּדוּל :
 e·gdul e·ze oli·km :
 the·great the·this on·you^(P)

13 Nevertheless the men rowed hard to bring [it] to the land; but they could not: for the sea wrought, and was tempestuous against them.

1:13 וַיִּחַתְרוּ לְהָשִׁיב לְהַיָּבֵשׁ אֶל הַיַּבְשָׁה - וְלֹא
 u·ichthru e·anshim l·eshib al - e·ibshe u·la
 and·they·are·tugging·hard the·mortals to·to·^cturn·back·of to the·dry·ground and·not

וְכָלוּ עֲלֵיהֶם וְסֹעַר הוֹלֵךְ הַיָּם כִּי יוֹדֵעַ אֲנִי יוֹדֵעַ :
 iklu ki e·im eulk u·sor oli·em :
 they·could that the·sea going and·being·tempestuous on·them

14 Wherefore they cried unto the LORD, and said, We beseech thee, O LORD, we beseech thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood: for thou, O LORD, hast done as it pleased thee.

1:14 וַיִּקְרָאוּ אֶל יְהוָה אָנָּה וַיֹּאמְרוּ יְהוָה - אֵל וְיִקְרָאוּ אֶל יְהוָה אָנָּה וַיֹּאמְרוּ
 u·igräu al - ieue u·iamru ane ieue al - na
 and·they·are·calling to Yahweh and·they·are·saying oh ! Yahweh must·not·be please !

וְנָבְדָה דָּם עָלֵינוּ תִתֵּן - וְאֵל הַזֶּה הָאִישׁ בְּנַפְשׁוֹ נִבְדָּה
 nabde b·nphsh e·aish e·ze u·al - ththn oli·nu dm
 we·are·perishing in·soul·of the·man the·this and·must·not·be you·are·giving on·us blood

נְקִיאָ עָשִׂיתָ תַּפְצֹתָ כַּאֲשֶׁר יְהוָה אֹתָהּ - כִּי נְקִיאָ
 nqia ki - athe ieue k·ashr chphtzth oshith :
 innocent that you Yahweh as·which you·incline you·do

15 So they took up Jonah, and cast him forth into the sea: and the sea ceased from her raging.

1:15 וַיִּשְׂאוּ וַיִּטְלֵהוּ יוֹנָה - אֶת וַיִּשְׂאוּ וַיִּטְלֵהוּ
 u·ishau ath - iune u·itl·eu al - e·im
 and·they·are·lifting » Jonah and·they·are·^ccasting·forth·him to the·sea

וַיַּעֲמֵד מִזְעָפוֹ הַיָּם מִזְעָפוֹ :
 u·iomd e·im m·zoph·u :
 and·he·is·standing the·sea from·turbulence·of·him

1:16 וַיִּירָאוּ וַיִּזְבְּחוּ וְיִזְבְּחוּ אֶת גְּדוּלַת יְרָאָה וְזָבַח - וְיִזְבְּחוּ
 u·iirau e·anshim irae gdule ath - ieue u·izbchu - zbch
 and·they·are·fearing the·mortals fear great » Yahweh and·they·are·sacrificing sacrifice

16 Then the men feared the LORD exceedingly, and offered a sacrifice unto the

LORD, and made vows.

לִיהוָה וַיִּדְרוּ : נְדָרִים :
 l·ieue u·idru ndrīm :
 to·Yahweh and·they-are-vowing vows

1:17 (2:1) וַיִּמֶן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לְבָלַע יוֹנָה - אֵת
 u·imn ieue dg gdul l·blo ath - iune
 and·he-is-^massigning Yahweh fish great to·to-swallow-up-of > Jonah

¹⁷ Now the LORD had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

וַיְהִי יוֹנָה בְּמֹעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת :
 u·iei iune b·moi e·dg shlshe imim u·shlshe liluth :
 and·he-is-becoming Jonah in·bowels-of the·fish three days and·three nights